

Emprunt Et Traduction Littérale Dans La Traduction De "The Customary Law" D' Ibeziakor En Français



Vanessa Georgina Udeh

Mitochondrial Eve Journal of Post Graduate Studies Vol. 1 No. 2 (2024); June, 2024

Résumé

Cette étude expose les défis rencontrés par les traducteurs de la traduction juridiques. Donc, comprendre le processus de traduction dans les textes juridiques est d'une importance capitale en raison de la nature complexe des documents juridiques. Les textes juridiques sont intrinsèquement normatifs, et toute mauvaise interprétation peut entraîner des conséquences juridiques non intentionnelles. Une traduction inexacte d'un terme ou d'une phrase peut altérer les implications juridiques d'un document, affectant les obligations contractuelles, les droits et les responsabilités. Les experts juridiques apportent non seulement une compétence linguistique, mais aussi une compréhension nuancée des cadres juridiques et des contextes culturels. Leur expertise leur permet de naviguer dans les subtilités de la terminologie juridique, assurant que le texte traduit correspond aux significations juridiques et aux nuances culturelles souhaitées. Les traducteurs doivent naviguer les défis de la traduction littérale et l'emploi de l'emprunt tout en s'assurant que les significations juridiques et culturelles sont fidèlement transmises. La traduction de "*The Nigerian Customary Law*" par Ibeziakor présente des défis linguistiques tels que la gestion des expressions idiomatiques, la traduction de la terminologie juridique et technique, la prise en compte de la spécificité culturelle, les ajustements tonaux, la compréhension des nuances contextuelles et l'adaptation aux variations de la structure linguistique. Ces problèmes découlent des intrications culturelles du texte, des complexités juridiques et de la nécessité d'une expression précise tant en anglais que dans la langue cible. Trouver des solutions aux problèmes linguistiques dans la traduction est crucial pour une communication précise entre les cultures.

Mots clés: traduction juridique, patrimoine culturel, juridique autochtone, traducteur, cible.

Introduction

La traduction dans la littérature juridique est un processus hautement spécialisé et complexe qui implique le rendu de textes juridiques d'une langue à une autre tout en préservant non seulement la précision linguistique, mais aussi les nuances juridiques et culturelles. Les défis inhérents à la traduction juridiques ont distinctifs en raison de la technicité du langage juridique, des spécificités

culturelles et de la nécessité d'une interprétation précise (Bragdø-Ellenes & Nguyễn-Duy, 2023). La traduction juridique va au-delà de la conversion linguistique; elle exige une compréhension approfondie des systèmes juridiques impliqués, des contextes culturels et des implications sociales du texte traduit. L'exactitude dans la traduction juridique est primordiale, car même de légères déviations peuvent entraîner des interprétations erronées avec des conséquences significatives (Stahuljak, 2024).

Le travail d'Ibeziakor, "Le Droit Coutumier", se présente comme une exploration approfondie de la relation complexe entre la langue, la culture et le droit. Axé sur le droit coutumier nigérian, le livre plonge dans les coutumes qui façonnent les systèmes juridiques, fournissant des perspectives inestimables sur les fondements des normes et pratiques sociales. "Le Droit Coutumier" n'est pas simplement un document juridique; il sert d'artefact culturel révélant les complexités inhérentes à l'intersection de la tradition et du paysage juridique en évolution. L'examen méticuleux des systèmes juridiques autochtones au Nigéria par Ibeziakor offre une compréhension profonde des coutumes régissant divers aspects de la vie. L'importance de ce travail réside non seulement dans ses implications juridiques, mais aussi dans sa contribution à la préservation du patrimoine culturel.

Comprendre le processus de traduction dans les textes juridiques est d'une importance capitale en raison de la nature complexe des documents juridiques. Les textes juridiques sont intrinsèquement normatifs, et toute mauvaise interprétation peut entraîner des conséquences juridiques non intentionnelles (Tesseur, 2022). Une traduction inexacte d'un terme ou d'une phrase peut altérer les implications juridiques d'un document, affectant les obligations contractuelles, les droits et les responsabilités. Dans le cas du "Droit Coutumier", où les subtilités culturelles et linguistiques sont entrelacées avec les principes juridiques, une traduction précise devient indispensable. Les coutumes et traditions autochtones explorées par Ibeziakor revêtent une importance profonde pour les systèmes juridiques discutés. Un échec de la traduction peut non seulement déformer les significations juridiques, mais compromettre également la préservation du patrimoine culturel intégré dans ces coutumes (Loddo, 2022).

La traduction juridique est intrinsèquement liée aux contextes culturels. Les systèmes juridiques explorés dans "Le Droit Coutumier" sont ancrés dans le tissu culturel du Nigéria. Les traducteurs doivent être sensibles non seulement aux aspects linguistiques, mais aussi aux nuances culturelles

qui façonnent la compréhension des concepts juridiques (Campfens, 2020). Par exemple, une pratique coutumière liée à la propriété foncière peut avoir des racines culturelles profondes influençant son interprétation juridique. Un traducteur ignorant ces subtilités culturelles peut involontairement déformer les implications juridiques de telles pratiques (Ning, 2023). Ainsi, une compréhension du contexte culturel est essentielle pour la traduction précise de textes juridiques.

"Le Droit Coutumier" d'Ibeziakor explore probablement des aspects historiques et sociaux des systèmes juridiques autochtones. La traduction juridique dans de tels contextes exige une compréhension des développements historiques et des normes sociales qui peuvent ne pas avoir d'équivalents directs dans d'autres cultures. Par exemple, un terme faisant référence à une hiérarchie sociale spécifique ou à un événement historique peut nécessiter une considération attentive lors de la traduction. Sans cette compréhension contextuelle, le texte traduit peut perdre sa signification historique et sociale, impactant l'interprétation globale des principes juridiques discutés (Pozniak et al., 2023).

Étant donné les complexités impliquées, les experts juridiques bien versés dans les systèmes juridiques sources et cibles jouent un rôle crucial dans le processus de traduction. Dans le cas du "Droit Coutumier", des traducteurs ayant des antécédents en droit coutumier nigérian, ainsi que des compétences dans la langue cible, garantissent une représentation plus précise des concepts juridiques explorés dans le texte. Les experts juridiques apportent non seulement une compétence linguistique, mais aussi une compréhension nuancée des cadres juridiques et des contextes culturels (Prieto-Ramos, 2021). Leur expertise leur permet de naviguer dans les subtilités de la terminologie juridique, assurant que le texte traduit correspond aux significations juridiques et aux nuances culturelles souhaitées.

"Le Droit Coutumier" sert de lieu de préservation du patrimoine culturel, documentant les coutumes et traditions autochtones qui façonnent les systèmes juridiques. La traduction devient un moyen de préserver ce patrimoine culturel pour un public plus large. Le défi réside dans le maintien d'un équilibre délicat entre la précision linguistique et l'authenticité culturelle (Salomone, 2022). Les traducteurs doivent être habiles à transmettre la richesse culturelle intégrée dans les concepts juridiques discutés par Ibeziakor (Honová, 2022). Cela va au-delà d'une traduction littérale des mots; cela implique de capturer les connotations culturelles, les racines historiques et les implications sociales des coutumes élucidées par Ibeziakor.

Les défis de la traduction juridiques ont nombreux, et deux aspects saillants sont l'emprunt et la traduction littérale. L'emprunt implique l'incorporation de termes de la langue source dans la langue cible, souvent en raison de l'absence d'équivalents directs (Ruthven, 2023). La traduction littérale, quant à elle, consiste à rendre le texte source mot à mot dans la langue cible. L'emprunt est une stratégie courante en traduction juridique, surtout lorsqu'il s'agit de termes et de concepts propres à un système juridique particulier (Tursunovich, 2022). Dans "Le Droit Coutumier", où les termes juridiques coutumiers nigériens peuvent manquer d'équivalents directs dans d'autres langues, l'emprunt devient une approche nécessaire et pragmatique. Pragmatiquement, l'emprunt permet de conserver la précision et la spécificité du terme original. Les termes juridiques sont souvent élaborés avec précision pour transmettre des significations exactes, et l'emprunt aide à préserver cette précision dans la langue cible (Beresford, 2013). Cela est particulièrement pertinent dans un texte comme "Le Droit Coutumier", où la terminologie juridique autochtone est essentielle pour comprendre les subtilités des concepts juridiques discutés. Cependant, l'emprunt n'est pas sans ses défis. L'efficacité des termes empruntés dépend de leur acceptation et de leur compréhension dans le système juridique cible (Adams et al., 2021). Dans certains cas, les termes empruntés peuvent être accueillis avec réticence ou peuvent ne pas saisir pleinement les nuances juridiques de la langue source. Trouver un équilibre entre la précision linguistique et l'acceptation dans la culture juridique cible est une tâche délicate pour les traducteurs.

La traduction littérale consiste à rendre le texte source mot à mot dans la langue cible. Bien que cette approche soit souvent déconseillée en traduction générale, elle pose des défis uniques dans les contextes juridiques. Le langage juridique se caractérise par sa précision et sa spécificité, et la traduction littérale ne transmet pas toujours les significations juridiques souhaitées avec précision (Ulfah, 2019). Les risques de la traduction littérale dans les contextes juridiques incluent la mauvaise interprétation des concepts juridiques, la perte de précision juridique et une confusion potentielle dans le système juridique cible. Les termes juridiques sont élaborés avec un cadre juridique spécifique à l'esprit, et une traduction stricte mot à mot peut ne pas être en phase avec les principes juridiques de la juridiction cible.

L'une des principales motivations de ces éminences est la reconnaissance des lacunes dans les approches traditionnelles de traduction lorsqu'elles sont appliquées aux textes de droit coutumier. Le droit coutumier est intrinsèquement lié aux coutumes et traditions locales, et une simple traduction littérale peut ne pas saisir les significations nuances incorporées dans ces contextes

culturels. Ibeziakor vise probablement à souligner que l'emprunt aveugle de termes juridiques étrangers ou la dépendance exclusive des traductions littérales peuvent entraîner des malentendus et la perte des nuances culturelles et historiques riches inhérentes aux systèmes juridiques coutumiers. Dans "Le Droit Coutumier", où les concepts juridiques autochtones sont entrecroisés de nuances culturelles et linguistiques, trouver le bon équilibre entre la précision littérale et conceptuelle est crucial. Les traducteurs doivent naviguer les défis de la traduction littérale tout en s'assurant que les significations juridiques et culturelles sont fidèlement transmises.

L'emprunt en traduction juridique

L'emprunt en traduction juridique fait référence à la pratique d'incorporer des termes ou expressions de la langue source directement dans la langue cible, souvent en raison de l'absence d'équivalents appropriés. Cette stratégie est particulièrement répandue dans les contextes juridiques, où la précision et la spécificité sont primordiales. La terminologie juridique est soigneusement élaborée pour transmettre des significations exactes, et en l'absence d'équivalents directs dans la langue cible, l'emprunt devient une solution pragmatique pour maintenir la précision.

L'emprunt permet de conserver la terminologie exacte utilisée dans la langue source, préservant la spécificité des concepts juridiques. Les systèmes juridiques sont profondément enracinés dans leurs contextes culturels et historiques. L'emprunt, comme le montre le Tableau 1, contribue à maintenir la continuité juridique en veillant à ce que la terminologie juridique dans le texte traduit corresponde aux normes et pratiques établies du système juridique source. Ces exemples mettent en évidence la nécessité de l'emprunt dans "Le Droit Coutumier" pour transmettre avec précision les nuances juridiques et culturelles intégrées dans les termes et pratiques autochtones. Les termes empruntés servent de ponts linguistiques, connectant les subtilités du droit coutumier nigérian avec le public cible.

Tableau 1: Exemples d'emprunt dans "Le Droit Coutumier" d'Ibeziakor

Terme juridique autochton	Traduction en anglais	Raison de l'emprunt
Umunna	Extended Family/Community	Le terme "Umunna" désigne une communauté ou une unité familiale élargie avec une ascendance et des responsabilités partagées. Le traduire directement ne rendrait pas pleinement sa signification juridique et culturelle. L'emprunt maintient la précision et l'authenticité culturelle.
Rituels de prestation de serment	Swearing of Oaths	Les rituels associés à la prestation de serment dans le droit coutumier nigérian peuvent ne pas avoir d'équivalents directs en anglais. L'emprunt garantit que les nuances juridiques et culturelles de ces rituels sont préservées.
Conseil du Chef (Conseil d'Igwe)	Advisory Council of the Chief	Le terme "Igwe" peut ne pas avoir d'équivalent direct pour le titre de chef dans la langue cible. L'emprunt, accompagné d'une explication, aide à transmettre la nature hiérarchique et consultative de ce conseil.

Évaluation de l'efficacité de l'emprunt dans la préservation des nuances juridiques et culturelles

L'efficacité de l'emprunt dans la préservation des nuances juridiques et culturelles dans "Le Droit Coutumier" peut être évaluée à travers les considérations suivantes:

Préservation de la Précision Juridique

L'emprunt garantit que la précision de la terminologie juridique dans la langue source est maintenue dans la langue cible. Cela est crucial dans les contextes juridiques, où de légères déviations terminologiques peuvent entraîner des interprétations significatives. Les concepts juridiques manquent souvent d'équivalents directs dans d'autres langues. L'emprunt aide à éviter l'ambiguïté en incorporant directement des termes porteurs de significations juridiques spécifiques, réduisant le risque de mauvaise interprétation.

Authenticité Culturelle et Continuité

L'emprunt permet la conservation des nuances culturelles intégrées dans les termes juridiques autochtones. Cela est particulièrement important dans "Le Droit Coutumier", où les concepts juridiques sont indissociables des pratiques culturelles. En utilisant des termes empruntés, la traduction maintient une cohérence avec la tradition juridique de la culture source. Cela garantit que le texte traduit reflète les fondements historiques et culturels du droit coutumier nigérian.

Clarté et Compréhension par le Public Cible

L'emprunt, accompagné d'explications ou d'annotations, aide à atténuer la perte qui peut survenir lors de la traduction. Il offre au public cible une compréhension plus claire des subtilités juridiques et culturelles associées aux termes autochtones. L'emprunt sert de pont entre les cultures juridiques, facilitant la compréhension interculturelle. Il permet au public cible de saisir les concepts juridiques uniques sans imposer de terminologie étrangère.

Défis Potentiels et Considérations

L'efficacité de l'emprunt dépend de l'acceptation des termes empruntés dans la culture juridique cible. Les traducteurs doivent évaluer la réceptivité du public pour garantir que les termes empruntés sont intégrés de manière transparente. Bien que l'emprunt soit efficace, un équilibre judicieux avec des notes explicatives est essentiel. Cela garantit que le public comprend les nuances juridiques et culturelles sans se sentir étranger à des termes inconnus.

Rôle des Experts Juridiques dans l'Amélioration de l'Efficacité

Les experts juridiques compétents dans les systèmes juridiques sources et cibles jouent un rôle crucial dans l'amélioration de l'efficacité de l'emprunt. Leur expertise garantit une traduction

précise tout en naviguant dans les complexités de la terminologie juridique. Les experts juridiques apportent une sensibilité aux nuances culturelles, contribuant à trouver le bon équilibre entre la précision linguistique et l'authenticité culturelle. Cela est particulièrement pertinent dans la traduction de textes tels que "Le Droit Coutumier".

Traduction littérale dans le contexte juridique

La traduction littérale, dans le contexte des textes juridiques, consiste à rendre le texte de la langue source dans la langue cible en mettant l'accent sur le maintien d'une correspondance mot à mot. Contrairement à la traduction dynamique ou libre, la traduction littérale donne la priorité à la préservation du libellé original, de la structure des phrases et des éléments syntaxiques. Dans les contextes juridiques, la traduction littérale revêt une importance significative en raison de la nécessité de la précision et de la préservation de la signification juridique voulue. La traduction littérale garantit que les termes juridiques sont traduits exactement tels qu'ils apparaissent dans le texte source. Cela est crucial pour maintenir la précision, surtout lorsqu'un terme juridique spécifique a une signification bien définie. En suivant de près le libellé original, la traduction littérale réduit au minimum le risque d'ambiguïté qui pourrait découler de variations interprétatives. La traduction littérale contribue à la cohérence de la terminologie juridique dans différentes versions linguistiques. Cela est particulièrement important dans les systèmes juridiques où des termes spécifiques portent des implications juridiques précises. De nombreux documents juridiques, y compris les lois et les contrats, contiennent des formules et des expressions standardisées. La traduction littérale garantit que ces éléments formels sont transmis avec précision, maintenant la formalité juridique du texte. La traduction littérale, lorsqu'elle est effectuée de manière efficace, facilite l'interprétation interculturelle en fournissant une correspondance directe entre les termes juridiques dans les langues source et cible. Cela aide à la compréhension des concepts juridiques à travers différentes traditions juridiques.

Exemples de traduction littérale dans "Le Droit Coutumier"

L'examen des exemples de traduction littérale dans "Le Droit Coutumier" présentés dans le tableau 2 révèle la préservation minutieuse de la terminologie juridique de la langue source à la langue cible.

Tableau 2: Exemples de traduction littérale dans "Le Droit Coutumier"

Terme juridique autochtone	Traduction littérale en anglais	Justification de la traduction littérale
Ulo Nna	Father's House	Le terme "Ulo Nna" fait référence à la maison ancestral ou à la maison familiale. La traduction littérale maintient la relation spécifique avec le père et la connexion ancestrale, cruciale en droit coutumier.
Eze Nri	King of Nri	"Eze Nri" est un titre traditionnel. La traduction littérale préserve la connotation royale du titre et son association avec le royaume de Nri, Assurant une précision dans la transmission de la structure hiérarchique.
Umunna	Community of Brothers	Bien que "Umunna" puisse être traduit par famille élargie, une traduction littérale met l'accent sur l'aspect communautaire et la fraternité au sein de la communauté, reflétant les nuances culturelles.

Ces exemples soulignent l'engagement du traducteur envers la traduction littérale dans "Le Droit Coutumier", visant à maintenir le libellé exact et les nuances culturelles des termes juridiques sources.

Impact de la Traduction Littérale sur la Préservation de la Précision Juridique

La traduction littérale garantit que la spécificité de la terminologie juridique est maintenue. Cela est crucial en droit coutumier, où des termes précis portent une signification culturelle et juridique. La traduction littérale minimise le potentiel de variations d'interprétation en suivant de près le libellé du texte source. Cela est particulièrement important dans les systèmes juridiques où de légères différences de libellé peuvent avoir des implications juridiques significatives. La traduction

littérale contribue à la préservation des nuances culturelles intégrées dans les termes juridiques. Cela est évident dans "Le Droit Coutumier", où les relations culturelles et familiales sont essentielles aux concepts juridiques.

La traduction littérale réduit le risque de malentendus en maintenant une correspondance directe entre les termes juridiques dans les langues source et cible. Cette clarté est essentielle pour les professionnels du droit et le public en général. La traduction littérale peut rencontrer des défis lorsqu'il s'agit d'expressions idiomatiques sans équivalents directs dans la langue cible. Dans de tels cas, un équilibre entre la traduction littérale et la fourniture de notes explicatives peut être nécessaire.

Problèmes linguistiques dans la traduction de "The Nigérian Customary Law" par Ibeziakor

La traduction de "The Nigérian Customary Law" par Ibeziakor présente des défis linguistiques tels que la gestion des expressions idiomatiques, la traduction de la terminologie juridique et technique, la prise en compte de la spécificité culturelle, les ajustements tonaux, la compréhension des nuances contextuelles et l'adaptation aux variations de la structure linguistique. Ces problèmes découlent des intrications culturelles du texte, des complexités juridiques et de la nécessité d'une expression précise tant en anglais que dans la langue cible.

Chacun de ces problèmes linguistiques nécessite une approche réfléchie pour assurer une traduction précise et culturellement sensible de "The Nigérian Customary Law" par Ibeziakor. Les traducteurs doivent naviguer à travers ces défis tout en préservant l'intégrité juridique, culturelle et contextuelle du texte original.

Solutions aux Problèmes Linguistiques

Trouver des solutions aux problèmes linguistiques dans la traduction est crucial pour une communication précise entre les cultures. Cela garantit la représentation fidèle des concepts juridiques, des nuances culturelles et des significations contextuelles. Une traduction efficace préserve l'intégrité des textes juridiques, évitant les erreurs d'interprétation et les malentendus. Cette précision est essentielle pour maintenir la justice, promouvoir la compréhension interculturelle et favoriser la coopération. La précision linguistique dans les traductions de textes tels que "The Nigérian Customary Law" aide non seulement les professionnels du droit, mais

contribue également à la préservation du patrimoine culturel et facilite le discours mondial sur les questions juridiques. En essence, résoudre les défis linguistiques favorise la clarté, la précision et la compréhension mutuelle, jetant les bases d'interactions internationales harmonieuses.

Conclusion

L'essai explore "The Nigerian Customary Law" par Ibeziakor, en se penchant sur sa définition, ses types, sa portée, ses sources et son application. Il met en lumière l'importance de l'étude, la force contraignante du droit coutumier et sa nature évolutive sous l'influence du droit anglais. La discussion englobe les conflits, les défauts et le rôle des tribunaux coutumiers, en mettant l'accent sur l'exclusion des avocats. Les défis linguistiques, y compris les expressions idiomatiques, la terminologie juridique, la spécificité culturelle, les ajustements tonals, les nuances contextuelles et les variations de la structure linguistique, sont analysés. L'essai illustre ces problèmes linguistiques avec des exemples, examinant les nuances de la traduction de concepts juridiques et d'aspects culturels.

Atteindre un équilibre dans les stratégies de traduction est essentiel. Le traducteur doit naviguer dans le paysage linguistique complexe, préservant la précision juridique tout en assurant une résonance culturelle. Trouver cet équilibre prévient les malentendus, assurant une précision dans la transmission des concepts juridiques et des subtilités culturelles. Cela nécessite une approche nuancée des expressions idiomatiques, de la terminologie et des spécificités culturelles, respectant les normes des langues sources et cibles. Dans un contexte plus large, la traduction dans la littérature juridique est cruciale pour le discours juridique mondial. Elle favorise la compréhension interculturelle, soutient la coopération internationale et défend la justice. Les défis discutés soulignent la nécessité de stratégies de traduction méticuleuses dans les textes juridiques. Équilibrer la fidélité linguistique avec la sensibilité culturelle est crucial pour l'intégrité des systèmes juridiques et la promotion d'interactions internationales harmonieuses. La traduction agit comme un pont, facilitant une compréhension juridique partagée et contribuant à la préservation des diverses traditions juridiques.

Références

Adams, P., Hunt, S., Palmer, C., & Zaliauskas, R. (2021). Testing the effectiveness of consumer financial disclosure: Experimental evidence from savings accounts. *Journal of Financial Economics*, 141(1), 122-147.

- Beresford, A. (2013). 'Up With Which We Should Not (Necessarily) Put': Some Thoughts on Literal Translation. *Polis: The Journal for Ancient Greek and Roman Political Thought*, 30(1), 92-105.
- Bragdø-Ellenes, S. C., & Nguyễn Duy, I. (2023). An introduction to French legal culture. In *Handbook on Legal Cultures: A Selection of the World's Legal Cultures* (pp. 557-609). Cham: Springer International Publishing.
- Campfens, E. (2020). Whose cultural objects? Introducing heritage title for cross-border cultural property claims. *Netherlands International Law Review*, 67(2), 257-295.
- Honová, Z. (2022). Literal translation, functional equivalence and descriptive translation as strategies for translation of French and Czech legal terms. *Comparative Legilinguistics*, 51, 195-210.
- Loddo, O. G. (2022). Intersemiotic Legal Translation: Semiotic Pluralism in Normative Drafting. *Global Jurist*, 22(3), 537-555.
- Ning, W. (2023). *The cultural turn in Translation Studies*. Taylor & Francis.
- Pozniak, C., Corbeau, E., & Burnett, H. (2023). Contextual dilution in French gender inclusive writing: An experimental investigation. *Journal of French Language Studies*, 1-20.
- Prieto-Ramos, F. (2021). The use of resources for legal terminological decision-making: patterns and profile variations among institutional translators. *Perspectives*, 29(2), 278-310.
- Ruthven, K. (2023). Resources in translation: towards a conceptual and technical apparatus. *ZDM– Mathematics Education*, 55(3), 657-669.
- Salomone, R. C. (2022). *The rise of English: Global politics and the power of language*. Oxford University Press.
- Sapiro, G. (2015). Translation and symbolic capital in the era of globalization: French literature in the United States. *Cultural Sociology*, 9(3), 320-346.
- Soum-Paris, P. (2021). 'La Tour de Babel,'35 years later: challenges and tools relating to the translation of archival terminology from English to French. *Archives and Manuscripts*, 49(1-2), 8-36.
- Stahuljak, Z. (2024). *Fixers: Agency, Translation, and the Early Global History of Literature*. University of Chicago Press.
- Tesseur, W. (2022). *Translation as social justice: Translation policies and practices in non-governmental organisations*. Taylor & Francis.
- Tursunovich, R. I. (2022). Linguistic and Cultural Aspects of Literary Translation and Translation Skills. *British Journal of Global Ecology and Sustainable Development*, 10, 168-173.
- Ulfah, B. (2019). The Analysis of Pure Borrowing Technique in Indonesian Translation of 'Does My Head Look Big in This' Novel. *Language Circle: Journal of Language and Literature*, 13(2).